

[...]

**33.130/II/PN**  
**MV/RV**

Mijnheer de Burgemeester,

Ter zitting van 14 maart 2002, hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht die tegen u door twee Nederlandstalige gemeenteraadsleden werd neergelegd omdat u hebt geweigerd twee moties die door hen in het Nederlands werden ingediend, te laten vertalen met het oog op de inschrijving ervan op de dagorde van de volgende gemeenteraadszitting van 29 maart 2001.

Op de vraag om inlichtingen van de VCT antwoordt u op 20 september 2001:

*"Op de dagorde van de Gemeenteraad van 8 maart 2001 stond de aanvraag van twee moties ingediend door Mijnheer [...] vermeld in een bijkomend agendapunt met de inhoud van desbetreffende brief.*

*Daar de vraag duidelijk was om een globale behandeling van beide moties met de opdracht door de gemeentelijke diensten de taak van vertaling te laten verzekeren en zodoende de verantwoordelijkheid ervan te dragen.*

*Na raadpleging heb ik niet principieel geweigerd de moties te bespreken maar wel vermeld dat geen andere teksten behandeld zouden worden dan diegene die door de voordragers van de moties overgemaakt werden en dit omdat het niet de taak was van de gemeentelijke diensten de vertaling van niet administratieve teksten van derden te verzekeren.*

*Op de vraag van de [...] of bij een volgende Gemeenteraadsvergadering een vertaalde motie zou behandeld worden was mijn antwoord: "Indien een motie voldoet aan de wettelijke bepalingen zal deze aan de Gemeenteraad voorgelegd worden".*

*Voor de Gemeenteraad van 29 maart 2001 werd een nieuwe motie, uitsluitend opgesteld in het Nederlands, ingediend door mijnheer [...] en op de dagorde geplaatst.*

*De Gemeenteraad van 29 maart 2001 heeft met 23 stemmen de bespreking ervan verworpen. ..."*

Op aanvullend verzoek van de VCT stuurde u haar de volgende documenten: de tekst van de moties die werden ingediend door de Nederlandstalige mandatarissen, de notulen van de gemeenteraadszitting van 8 maart 2001 tijdens welke de raad kennis heeft genomen van de moties, alsook de notulen van de gemeenteraadszitting van 29 maart 2001 tijdens welke de bespreking van beide moties werd verworpen met 23 stemmen tegen 2.

\*

\* \*

Conform de vaste rechtspraak van de VCT (adviezen 1526 van 22 september 1966, 1444 van 12 januari 1967, 1708 van 19 januari 1967, 22.140 van 13 december 1990, 30.136 van 18 maart 1999, 30.290 van 24 juni 1999 en 30.332 van 20 mei 1999), gaan alle punten die op de agenda's van de gemeenteraadszittingen worden geplaatst alle gemeenteraadsleden aan, tot

welke taalgroep zij ook behoren, en dient elk gemeenteraadslid in de gemeenten van Brussel-Hoofdstad bijgevolg, om zijn mandaat te kunnen uitoefenen, niet alleen de oproepingsbrief maar eveneens alle op de agenda geplaatste punten steeds in zijn eigen taal te ontvangen. Dat geldt onder meer voor de moties en punten die, conform artikel 97 van de nieuwe gemeentewet, op verzoek van de gemeenteraadsleden, aan de agenda worden toegevoegd. Geen enkel gemeenteraadslid van Brussel-Hoofdstad, van welke taalgroep dan ook, mag worden geacht de andere taal te begrijpen of te spreken. Ongeacht de taal die wordt gebruikt, mag het taalverschil geen invloed hebben op de normale werking van de gemeenteraad

In casu volgt daaruit dat:

- enerzijds, de gemeenteraadsleden die de moties hebben opgesteld, deze laatste, gelet op hun taalaanhorigheid, uitsluitend in het Nederlands mochten indienen;
- anderzijds, diezelfde moties aan alle gemeenteraadsleden zowel in het Frans als in het Nederlands hadden moeten voorgelegd worden.

Voor zover het college van burgemeester en schepenen de moties niet heeft laten vertalen en voor zover zij, daardoor, niet in beide talen aan alle gemeenteraadsleden konden worden voorgelegd, acht de VCT de klacht ontvankelijk en gegrond.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de klagers.

Hoogachtend,

**De voorzitter,**

A. VAN CAUWELAERT - DE WYELS